

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.05.2026 12:17:56
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода (первый иностранный язык)» входит в программу магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2, 3, 4 семестрах 1, 2 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 5 разделов и 18 тем и направлена на изучение практических основ переводческой деятельности в паре "английский-русский"

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной (производственной и научной) деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством профессионального взаимодействия, способность к активной социальной мобильности. Соответственно, языковой материал рассматривается как средство реализации речевого общения, при его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход.

Задачи курса:

- овладение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- овладение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода (первый иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|---|--|
| ПК-10 | Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | ПК-10.1 Иметь представление о системе сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; ПК-10.2 Проявлять способность к овладению системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; ПК-10.3 Обладать навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; |
| ПК-7 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | ПК-7.1 Иметь представление об осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; ПК-7.2 Проявлять способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; ПК-7.3 Обладать способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; |
| ПК-8 | Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного | ПК-8.1 Иметь представление о стилистическом редактировании перевода, в том числе художественного; ПК-8.2 Проявлять способность к стилистическому редактированию перевода, в том числе |

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|------|-------------|--|
| | | художественного; ПК-8.3 Обладать навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Practice of Translation (First Foreign Language)» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Practice of Translation (First Foreign Language)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|---|---|--|
| ПК-10 | Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | | |
| ПК-7 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | | |
| ПК-8 | Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного | | |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода (первый иностранный язык)» составляет «16» зачетных единиц

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | | Семестр(-ы) | Семестр(-ы) | Семестр(-ы) | Семестр(-ы) |
|---|--------------|-----|-------------|-------------|-------------|-------------|
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| Контактная работа, ак.ч | 206 | | 72 | 68 | 36 | 30 |
| Лекции (ЛК) | 0 | | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 206 | | 72 | 68 | 36 | 30 |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. | 289 | | 90 | 76 | 99 | 24 |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. | 81 | | 18 | 36 | 9 | 18 |
| Общая трудоемкость дисциплины ак.ч. | ак.ч. | 576 | 180 | 180 | 144 | 72 |
| | зач.ед. | 16 | 5 | 5 | 4 | 2 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы | | Содержание темы | Вид учебной работы* |
|---------------|---|-------------------|--|---|---------------------|
| Раздел 1 | Общие вопросы перевода | 1.1 | Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Понятие о переводческой скорописи. | Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу. Требования, которым должен отвечать перевод. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Подготовка к выполнению перевода Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Переводческая скоропись: назначение, основные принципы, система условных обозначений и сокращений, приемы фиксации информации при последовательном и синхронном переводе. | СЗ |
| | | 1.2 | Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе. Типы реализации процесса перевода. | Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Типы реализации процесса перевода. Официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в переводе. Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | СЗ |
| Раздел 2 | Лексико-грамматические аспекты перевода 1 | 2.1 | Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации. Стилистический аспект перевода. | Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода, достижение стилистических норм. | СЗ |
| | | 2.2 | Соблюдение грамматических норм при переводе. Страдательный залог. | Соблюдение грамматических норм при переводе. Перевод конструкций страдательного залога. Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию. Модальные глаголы. Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом. Перевод глаголов to have, to be как эквивалентов модального глагола must. Многофункциональные глаголы to do, should, would. | СЗ |
| | | 2.3 | Перевод форм сослагательного наклонения. | Способы перевода сослагательного наклонения на русский язык: грамматические и лексико-грамматические трансформации, типичные трудности. | СЗ |
| | | 2.4 | Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. | Инфинитив. Перевод объектного инфинитивного оборота. Перевод субъектного инфинитивного оборота. Перевод инфинитива с предлогом for. Перевод «расщепленного» инфинитива (Split infinitive). Эллиптические конструкции и их перевод. | СЗ |
| Раздел 3 | Лексико-грамматические аспекты перевода 2 | 3.1 | Соблюдение грамматических и синтаксических норм при переводе. Перевод | Соблюдение грамматических и синтаксических норм при переводе. Причастие. Причастие 1. Синтаксические функции Причастия 1. Причастие 2. Перевод определительного причастного оборота. Сложные формы причастий. Объектный причастный оборот. Независимый причастный оборот. Перевод независимых | СЗ |

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы | | Содержание темы | Вид учебной работы* |
|---------------|---------------------------------|-------------------|--|--|---------------------|
| | | | причастия и причастных оборотов. | причастных оборотов, представляющих застывшие словосочетания. | |
| | | 3.2 | Герундий, герундиальные обороты и их перевод. | Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Перевод герундия в форме страдательного залога. Перевод герундия в различных синтаксических функциях. Перевод герундия с различными предлогами. Герундий с предшествующими ему существительным или местоимением. | СЗ |
| | | 3.3 | Перевод эмфатических конструкций. | Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Перевод эмфатических конструкций. | СЗ |
| | | 3.4 | Многофункциональные слова и способы их перевода. Некоторые случаи перевода отдельных союзов. Союзные слова и их перевод. Сложные наречия и их перевод. | Многофункциональные слова и способы их перевода. Некоторые случаи перевода отдельных союзов. Союзные слова и их перевод. Сложные наречия и их перевод. Наиболее употребительные составные союзы. Наиболее употребительные составные предлоги. | СЗ |
| Раздел 4 | Лексические вопросы перевода | 4.1 | Лексические и коммуникативно-прагматические проблемы перевода. Контекстуальная интерпретация, эквивалентность, перевод идиоматики и учет жанровых особенностей текста. | Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Установление значения слова на основе контекста. Виды контекста. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. Идиоматика. «Ложные друзья» переводчика. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. | СЗ |
| | | 4.2 | Безэквивалентная лексика в переводе. Передача реалий различных типов и способы их перевода (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод). | Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Безэквивалентная лексика. Географические и этнографические реалии. Бытовые реалии. Политические реалии. Рекламные реалии. Способы передачи безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод). | СЗ |
| | | 4.3 | Передача имён собственных и названий в переводе. Неологизмы и способы их образования, особенности перевода неологизмов и заголовков. | Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Неологизмы. Способы образования неологизмов. Аффикация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов. Перевод заголовков. | СЗ |
| | | 4.4 | Эквивалентность в переводе и способы её достижения. Уровни и виды эквивалентности (формальная, | Способы достижения эквивалентности в переводе и применение адекватных приемов перевода. Уровни и виды эквивалентности. Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность. Множественность вариантов перевода. Функциональные доминанты переводческого процесса. Виды и типы информации, передаваемой в переводе. Особенности установления эквивалентности перевода на | СЗ |

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы | Содержание темы | Вид учебной работы* | |
|---------------|-----------------------------------|---|--|--|----|
| | | семантическая, прагматическая), факторы выбора и множественность переводческих решений. | уровне разных типов эквивалентности. Факторы, определяющие выбор уровня эквивалентности. Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность. Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности. | | |
| Раздел 5 | Прагматическая адаптация перевода | 5.1 | Реферирование и аннотирование текста. Работа с источниками информации: словари, справочники, базы данных и электронные ресурсы. Поиск и отбор информации. | Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | СЗ |
| | | 5.2 | Коммуникативный эффект текста и его передача в переводе. Прагматическая адаптация перевода с учётом адресата и цели коммуникации. | Коммуникативный эффект текста. Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода в отношении конкретного рецептора. Принципы и приемы прагматической адаптации перевода. | СЗ |
| | | 5.3 | Прагматический потенциал текста. Воспроизведение формальных и стилистических особенностей оригинала. Стилизация, модернизация и стилистическое редактирование перевода. | Понятие прагматического потенциала текста. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Стилизация и модернизация перевода. Стилистическое редактирование перевода. | СЗ |
| | | 5.4 | Экстралингвистические факторы в переводе. Прагматическое значение слова и его типы. Роль прагматического значения в процессе перевода. | Экстралингвистические факторы в переводе. (социальные, культурные, ситуативные условия коммуникации). Прагматическое значение слова и его типы (оценочное, экспрессивное, коннотативное). Влияние контекста и адресата на интерпретацию значения. Роль прагматического значения слова при переводе и способы его передачи. | СЗ |

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|----------------------------|---|--|
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | |
| Для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | |

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебник для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/563650> (дата обращения: 13.04.2025).

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/561769> (дата обращения: 13.04.2025).

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебник для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/562880> (дата обращения: 13.04.2025).

Дополнительная литература:

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565609> (дата обращения: 13.04.2025).

2. Гарсия-Каселес Кончита Карловна. Особенности и трудности перевода заголовков медиатекстов. учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]. - М. : РУДН, 2023. 50 с. ISBN 978-5-209-11644-8 URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=507467&idb=0

3. Гарбовский Николай Константинович. Теория перевода. учебник и практикум для вузов : 3-е изд., испр. и доп [Электронный ресурс]. - М. : Юрайт, 2021. 386 с. ISBN 978-5-534-07251-8 URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=502726&idb=0

4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст : электронный.

5. Бент, М. М. Практика перевода философских текстов : учебное пособие : [16+] / М. М. Бент ; Челябинский государственный университет. – Челябинск : Череповецкий государственный университет (ЧГУ), 2021. – Часть 1. От античности до XIX в.. – 199 с. – (Классическое университетское образование). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611145> (дата обращения: 21.12.2023). – Текст : электронный.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Practice of Translation (First Foreign Language)».

:

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

Волкова Я.А.

Фамилия И.О

Соколова Наталия Леонидовна [М|](вн.
совм.) Заведу

Фамилия И.О

Соколова Н.Л.

Фамилия И.О